

CONSISTENCY IN CROATIAN IT TERMINOLOGY: CURRENT STATE AND PROFESSIONALS' OPINIONS

Anamarija Miličević

Sažetak

Poznato je da je postojanje standardizirane terminologije važno za svako znanstveno i stručno područje. U brzorastućim područjima, kao što su IT i računalne tehnologije, standardizacija termina nastalih u procesu sekundarne tvorbe često zaostaje za napretkom i nastankom novih koncepata unutar samog područja. U ovom radu proučava se hrvatski terminološki sustav za područje IT-ja, opisuje se trenutno stanje tog sustava te se istražuju mišljenja stručnjaka na tu temu. Analizirano je 45 engleskih termina i njihovih hrvatskih inačica na temelju Sagerove (1990.) klasifikacije procesa sekundarne tvorbe termina. Uz to je provedena i anketa u kojoj su sudjelovali studenti i stručnjaci iz područja IT-ja, koji su primarni korisnici ove terminologije, kako bi se došlo do saznanja o tome koje bi postupke za tvorbu termina oni odabrali, kao i o tome što misle o trenutno dostupnim terminima na hrvatskom. Rezultati kako analize tako i ankete bili su neujednačeni, što ukazuje na nedostatak dosljednosti unutar samog terminološkog sustava, kao i među pojedinim odgovorima sudionika ankete. Može se zaključiti da je terminološki sustav za područje IT-ja u Hrvatskoj relativno nedefiniran i nije potpuno ujednačen. To uključuje trenutno dostupne termine, kao i terminološka pravila i principe. Rezultat toga je i da primarni korisnici ove terminologije, a to su stručnjaci iz područja IT-ja, terminološki sustav ne smatraju dosljednim niti ga tako koriste.